Эдна Мазия

Перевод: Марьян Беленький

**ИГРЫ НА ЗАДНЕМ ДВОРЕ**

От переводчика:

Увидев "перевод с иврита", вы можете подумать: "зачем нам пьеса про евреев и про Израиль?"

Так это - не про евреев и не про Израиль.

14-летняя девочка выпендривается перед 16-летними мальчиками. Хочет выглядеть взрослой. Ребята ей подыгрывают. Кончается дело групповым сексом. Она сама спровоцировала? Докажите. Ее родители адвокатов наймут. И получится, что развратили бедную девочку. Прокуратура инкриминирует групповое изнасилование. Жизнь ребят сломана. Вместо учебы в университете им придется отправляться в тюрьму.

"Ты заигралась. А ребята из-за тебя должны много лет в тюрьме отсидеть"

Вы уверены, что с вашим ребенком такого не случится?

Пьеса для подростков, юношей, девушек, их родителей, дедушек и бабушек и других родственников.

\*\*\*

Это - одна из самых популярных израильских пьес в мире, поставленная в двух десятках стран. Пьеса основана на реальном судебном деле о событиях в кибуце Шамерет в 1988 году.

Девушка вступила в интимную связь с парнем из кибуца. Он рассказал своим друзьям, что тут "есть одна, которая дает". Под угрозой разглашения ее заставили вступить в связь с 4 юношами из этого же кибуца. А потом - с еще 4. Ребята установили расписание встреч с девушкой.

Девушка рассказала о происшедшем матери, которая убедила ее обратиться в полицию.

Суд первой инстанции не усмотрел состава преступления, посчитав, что девушка вступила в связь с юношами добровольно. Однако, ввиду большого общественного интереса к данному делу, государство подало апелляцию в Верховный суд.

Выяснилось, что 8 парней имели связь с девушкой один за другим, ожидая в соседней комнате и иногда заглядывая туда, где происходило действие. Суд постановил, что девушка боялась заявить о происшедшем из опасении прослыть проституткой. О добровольном согласии речи уже не шло. Обвиняемым инкриминировали статью о групповом изнасиловании. Однако, учитывая юный возраст обвиняемых - от 16 до 18, им было установлено наказание в виде года лишения свободы. Ребята сели в тюрьму. Имя потерпевшей не открывалось до 2001 года ввиду ее несовершеннолетия. И было открыто лишь в 2001 году. В 2007 она совершила попытку самоубийства. Впоследствии она несколько раз была в психиатрической клинике.

На суде цитировалась песня израильского автора и исполнителя Дана Альмагора (1962): "Если ты говоришь "нет", что это может означать? Может, это "да"?"

После суда певец изменил слова песни. "Если ты говоришь "нет", то это значит "нет".

Пьеса поставлена: в театре русской драмы (Киев), в учебном театре Екатеринбурга.

Действующие лица:

Каждый актер исполняет две роли. В пьесе - одна актриса и 4 актера.

1.Двора Мехнес, 15 лет. Индивидуалистка. Острое чувство собственной неполноценности.

Она же исполняет роль женщины - прокурора 30 лет.

От переводчика. Имя Двора может ассоциироваться у зрителей с пожилой еврейкой - Двойра. На самом деле, это библейская Дебора, в иврите - ударение на первом слоге. Может, лучше и назвать ее Дебора, чтоб уйти от ненужных ассоциаций.

2. Асаф Сахаров, 17 лет. Лидер группы, уверен в себе, пожалуй, даже слишком. Но не заносчив.

Он же - адвокат Асафа, 33 года.

3. Шмулик Кофер, 17 лет. (если смущает еврейское имя, я бы заменил на Самуил, Самуэль) 17 лет. Аутсайдер в группе.

Нервный, агрессивный. Говорит быстро, отрывочно. Глотает слова. Астматик, нуждается в лекарстве.

Он же - адвокат Шмулика, 33 года.

От переводчика. Имя Шмулик - слишком еврейское, и может вызывать нежелательные ассоциации. ИМХО, ему можно назвать Сами. Это тоже производное от Самуэль, как и Шмулик.

4. Села Борохов, 17 лет. "Крутой", агрессивный. Коротко стрижен.

Он же - адвокат Селы, 33 года.

5. Гиди Бацар, 17. Длинные волосы, серьга в ухе. Рваные джинсы. Курит. Пьет пиво. Не хочет служить в армии.

Он же - адвокат Гиди, 33 года.

Картина 1

Суд. 4 защитника и Двори.

Темная сцена. Удар молотка. Луч света падает на Двори. Она - посреди сцены. Свет бьет ей в глаза. Она выглядит растерянной. Адвокаты в мантиях стоят спиной к зрителям. Возможно, что зритель слышит лишь голоса, а их самих на сцене нет. На протяжении сцены, свет, направленный на Двори, усиливается. Допрос проходит без агрессивности.

Двора: Я - Двора Мехнес.

Адвокат (Асаф): Громче!

Двора: Я - Двора Мехнес, 16 лет. Во время того происшествия мне было 14 лет и 10 мес.

Пауза

Адвокат (Асаф): Ты боишься?

Двора: Чего?

Адвокат (Асаф): Ты меня слышишь?

Двора: Да.

Адвокат (Асаф): Ты волнуешься?

Пауза

Двора: Нет, я не боюсь.

Адвокат (Асаф): Что?

Двора: Вы спросили. Я ответила.

Адвокат (Села): Расскажи о себе.

Двора: Я не знаю. Что надо говорить?

Адвокат (Шмулик): Расскажи, кто ты, откуда, как здесь оказалась.

Двора: Я - единственный ребенок в семье.

Пауза

Адвокат (Гиди): Что еще?

Двора: Мой отец умер, когда мне было 5. Я живу с мамой.

Адвокат (Гиди): Где?

Двора: В городе.

Адвокат (Гиди): Когда вы переехали из района Сад Роз?

Двора: Сразу после того как ... это случилось.

Адвокат (Асаф): Ты родилась там?

Двора: Нет, мы переехали туда после того, как умер отец.

Адвокат (Асаф): Сколько тебе было лет?

Двора: 5. Я уже сказала.

Адвокат (Асаф): Расскажи пожалуйста, почему ты здесь?

Двора: Они меня....изнасиловали.

Адвокат (Асаф): Против твоей воли?

Двора: Я же сказала.

Адвокат (Шмулик): В грубой форме?

Пауза

Двора (тихо): Что?

Адвокат (Шмулик): В грубой форме?

Двори. Да. Я же сказала.

Адвокат (Шмулик): Ты их видишь здесь?

Двора: Да.

Адвокат (Шмулик): Ты можешь их назвать?

Двора: Села Борохов. Шмуэль Кофер, Гиди Бацар, Асаф Сахаров.

Адвокат (Асаф): Зачем ты пришла в тот день на детскую площадку?

Двора: На качелях качаться.

Удар молотка

Картина 2

Старая детская площадка. Четверо юношей и Двори. Холодный свет сменяется теплым. Послеобеденное время. Август. Жара. Вдали иногда слышна сирена "скорой". Завывание котов. На протяжении всей сцены - закат. Все это должно создавать атмосферу отчаяния, безысходности. Старые заржавевшие качели качаются со скрипом. Неприличные надписи и рисунки на стене. Двора качается на качелях. Муз. мотив качелей. Это известная детская песня в искаженном звучании. Двора раскачивается все сильнее. Входит Шмулик. Двора перестает раскачиваться.

Двора: Чего ты смотришь?

Шмулик: Я не смотрю.

Двора: Не смотри (продолжает раскачиваться)

Шмулик: Это опасно. Ты можешь...

Двора: Ну и что? Подумаешь.

Шмулик: Это же старые качели. Свалишься.

Двора: Не твое дело.

Шмулик: А чего ты грубишь?

Двора: Не твое дело.

Шмулик: А ты так не разговаривай. А то...

Двора: А то что? Я уже испугалась. Я аж вся дрожу.

Пауза

Шмулик: Чего тебе надо?

Двора: Это ты мне записку в портфель положил.

Шмулик: Не знаю. Какую записку?

Двора: Ты положил, ты там рядом вертелся.

Шмулик: Где рядом!

Двора: Рядом с моим портфелем.

Шмулик: Я тебе не клал никакой записки.

Двора: Ну да. После того, как ты там вертелся, я ее и нашла. И не надо заботиться обо мне, я тут как-нибудь сама разберусь.

Шмулик: Да меня не волнует! Хоть голову разбей!

Двора: Вот. И я с тобой больше разговаривать не желаю.

Шмулик: А я с тобой и не разговариваю. Нужна ты мне.

Двора: Так заткнись.

Шмулик: Ну ты, не хами.

Двора: А я тебя не спрашиваю. Не надо меня учить.

Появляются Гиди, Асаф, Села. У одного из них баскетбольный мяч, они перебрасываются. Асаф кидает мяч Шмулику. Тот пытается мяч схватить, но неудачно. Двора берет мяч, бросает Асафу. Она его выделяет из всех. Любовь типа. Но пацаны ее игнорируют. Асаф кидает мяч Гиди, тот как раз закуривает. Сигарета падает.

Села (продолжает разговор): На курсы летчиков я не пойду, даже если будут приглашать.

(Курсы летчиков - самая престижная специальность в армии, там сотни человек на место. Прим. пер.)

Гиди (кидает мяч Селе): Слышали уже.

Села: Думаешь, я просто так говорю?

Гиди (зажигает сигарету): Получишь приглашение и не пойдешь? Давай поспорим. Если ты получишь приглашение, ты конечно, не пойдешь. Ты побежишь.

Шмулик (бросает мяч, выбивает сигарету из рук): А вот и не пойду.

Села бросает мяч Гиди.

Асаф, Дворе: Слушай, ты бы нашла другое место, а?

Двора: Чего вдруг?

Асаф: Мяч в голову попадет.

Двора: Ладно.

Асаф: Что ладно?

Двора: Я не боюсь.

Села кидает мяч Асафу, тот хватает мяч.

Гиди, Дворе: Если бы Асаф сейчас не схватил мяч, он бы попал тебе в голову.

Села: Она сказала, что не боится. Смелая девушка.

Шмулик: Она пойдет с тобой в спецназ.

Двора: Чего?

Гиди: Ты в одном классе с моей сестрой?

Двора: Да. И что?

Гиди: Почему же ты не поехала на экскурсию со всем классом?

Двора: Да ненавижу я эти экскурсии. Я и с ребятами в классе не очень то вожусь.

Гиди: Почему?

Пауза. Они смотрят друг на друга

Гиди: Сигарету дать?

Двора: Какие у тебя?

Гиди: "Бродвей"

Двора: Я курю "Мальборо".

Села: Приехали.

Гиди: Так я тоже. Только их в нашей лавке не было.

Двора: Я знаю, я здесь не покупаю. Но я свои дома оставила.

При разговоре она косится в сторону Асафа - какое она впечатление производит. Но ему пофиг.

Гиди: Так дать тебе?

Двора: Давай.

Она закуривает, кашляет с непривычки. Берет газету, которая лежит у нее на коленях, с понтом читает.

Асаф: Что ты там читаешь?

Двора: Про мотоциклы.

Асаф: Ты мотоциклами интересуешься?

Двора: Я собираю деньги на мотоцикл.

Гиди: Какой?

Двора: На какой денег хватит.

Асаф: А какой ты хочешь?

Двора: Ну, если денег хватит. Хонда CBR 600.

Села: Тебя только японские вдохновляют?

Двора: Итальянские тоже.

Гиди: Какие, к примеру?

Двора: Дукати. К примеру, 851. Удачная модель.

Села: Это да.

Двора замолкает. Она не знает, насмехаются ли над ней ребята или говорят серьезно.

Асаф: Ну, и что ты скажешь про эту модель.

Двора: Она хороша для извилистых дорог.

Асаф: Так что мы берем?

Шмулик: Да какой там мотоцикл. Никакого мотоцикла она не купит. Что вы ее слушаете?

Двора: А вот и куплю.

Асаф, Шмулику: А ты не вмешивайся.

Кидает мяч, Шмулик не успевает отреагировать, мяч в него попадает.

Шмулик: Придурок.

Двора: Судзуки GS 500. Можно со вторых рук.

Асаф: Чего?

Двора: Ну, я куплю. Когда деньги будут.

Асаф: Очень хорошо.

Двора: Я поеду на нем в Эйлат, через всю страну, ночью. Когда можно разогнаться до максимума.

Асаф: А не боишься?

Двора: Я ничего не боюсь.

Села: Вот как.

Асаф: Как тебя... Двори... мы тут собираемся в поход на мотоциклах. Через две недели.

Хочешь с нами?

Шмулик: Да оставь ты ее в покое.

Двора: А может, я еще к тому времени и не куплю.

Асаф: Ничего, разберемся.

Шмулик: Ты ее собираешься на веревке тащить?

Асаф (Дворе): Не обращай на него внимания. Он такой. (Крутит пальцем у виска)

Шмулик: Ты бы поосторожней с жестами. А то... (Кидает мяч, Асаф ловит)

Асаф (Двори): Ну, а кроме мотоциклов, что ты любишь?

Двора: Чего?

Асаф: Ну, кружки разные. Хочешь пойти с нами ночью на склад?

Двора: А что? Можно.

Шмулик: Зачем она нам нужна?

Села (Шмулику): Да ладно, что ты пристал.

Асаф (Двори): А рыбу ты любишь?

Двора: Какую рыбу?

Асаф: Ну, кушать, типа.

Двора: А! Не знаю. Жареную.

Асаф: мы тебе пожарим.

Гиди: А я пива принесу.

Села (Гиди): Слушай, какой из тебя спецназовец. Ты пиво пьешь, куришь.

Гиди: ну и что?

Села: А то. Не возьмут тебя. Тебя вообще в армию не возьмут.

(В Израиле служба в армии престижна, особенно в боевых частях. В России от армии по блату отмазываются, в Израиле по блату устраиваются в боевые части. Дети всех высших руководителей страны служат в армии, причем, известно - кто где - Прим. пер.)

Двора: Принести магнитофон?

Асаф: Давай.

Гиди: А какая у тебя музыка?

Двора: Разная. Что принести?

Села: Да тащи, что есть.

Двора: Ну, я не знаю... (Пауза) У меня разные... Я не знаю, что вам...

Села: Да ладно, неси уже, разберемся.

Двора: Две минуты.

Асаф: Не бойся. Мы никуда не денемся.

Двора: Я скоро.

Асаф: Двори!

Двора: Чего?

Асаф: Подойди-ка.

Двора боязливо подходит.

Асаф: У тебя что-то в волосах (вынимает листик из волос) Ладно, беги.

Бежит.

Асаф: Погоди! Принеси еще сковородку. У тебя есть большая?

Двора: У меня много. Я две принесу.

Асаф: Ну, две так две. Погоди, а зачем нам две. Одну давай.

Двора: Ладно, одну так одну. (убегает)

Шмулик: Зачем брать ее на склад?

Села: Пусть рыбу чистит.

Шмулик: Вы с ней там развлекаться собираетесь?

Гиди: С чего ты взял?

Шмулик: Ну да.

Села: Что с тобой. Она же только в 8 классе. Да еще ненормальная.

Гиди: Успокойся, не надо волноваться так.

Шмулик: Я не хочу ее брать.

Села: Да ладно, кому-то же надо рыбу чистить.

Асаф: Вот вы с ней и будете чистить.

Гиди: А чем она тебе мешает?

Шмулик: Она психованная. Она подкладывает вату в лифчик.

Села: С чего ты взял?

Шмулик: Я знаю.

Гиди: Ты это видел?

Шмулик: Я знаю.

Села: Вряд ли.

Асаф: Ладно, проверим при случае.

Шмулик: Так вы таки хотите ее поиметь?

Асаф: Да успокойся ты, псих. Что ты так переживаешь?

Асаф кидает мяч Шмулику. Тот ловит и кидает обратно. Они перебрасываются мячом и уходят со сцены.

Картина 3

Двор суда. 4 адвоката и прокурор.

Адвокат (Гиди): Ну, что ты скажешь о ней?

Адвокат (Села): О ком?

Адвокат (Гиди): О прокуроре.

Адвокат (Села): Задница у нее ничего. Маленькая, но кругленькая.

Прокурор: Спасибо.

Адвокат (Села): Извините, мы не знали, что вы здесь.

Прокурор: Почему? Спасибо за комплимент.

Адвокат (Асаф): Так о чем вы хотели с нами поговорить?

Прокурор: Вы говорили, что у вас есть какое-то предложение.

Адвокат (Асаф): Я полагаю, что мы говорим об одном и том же деле. Закрыть этот процесс об изнасиловании, или, по крайне мере, отсрочить его.

Адвокат (Шмулик) (перебивает): Какой смысл в этом деле, если акция происходила с согласия несовершеннолетней? Что мы выиграем? Да и обвиняемые в момент совершения деяния не достигли 17 лет.

Пауза

Адвокат (Гиди): Подумайте об этом, госпожа прокурор. А нам надо к судье.

Адвокаты уходят.

Адвокат (Асаф) (Оборачивается к прокурору): Погодите. Так какое у вас было предложение?

Прокурор: Я изменила обвинительное заключение. Вместо связи по взаимному согласию - групповое изнасилование. Поэтому вас и вызывают к судье.

Адвокат (Асаф): Что?

Прокурор: Ст. 131 УК. Изнасилование, то есть половое сношение с применением насилия или с угрозой его применения к потерпевшей, совершенное группой лиц, в отношении несовершеннолетней - от 12 до 20 лет.

Адвокат (Асаф): Что вам сегодня стало известно такого, чего мы не знали вчера?

Прокурор: Обвиняемые вступили в половую связь с несовершеннолетней без ее согласия.

Адвокат (Гиди): Да что вы такое говорите? Она их спровоцировала. Она согласилась добровольно и не ушла оттуда, хотя ее никто не держал. Какое же тут изнасилование, да еще групповое. Ребятам учиться надо. А вы им всю жизнь ломаете. 20 лет! Да им всего по 17!

Прокурор: Согласна.

Адвокат (Шмулик) Так в чем же дело? Зачем ребятам жизнь ломать?

Прокурор: Отсутствие сопротивления не является знаком согласия. Потерпевшая могла быть запугана, парализована страхом. Обвиняемые использовали ее как куклу, игрушку.

Адвокат (Села): Почему вы хотите засадить хороших ребят? Что им делать в тюрьме? Судья на это не пойдет. Все знают, как было дело.

Удар молотка. Свет гаснет. Переход к 4 картине. Ребята ждут Двору, которая ушла за магнитофоном.

Картина 4 - продолжение карт. 2

Ребята имитируют удары. Шмулик довольно профессионально выполняет движения карате. Остальным до него далеко. Слышна музыка из магнитофона. Двора подходит. Ребята прячутся, кто куда. Двори прибегает. В одной руке - переносной магнитофон, в другой - сковорода. Оглядывается. Никого нет. И тут ребята выходят из засады.

Асаф: Ты где была? Мы тебя ждали.

Двора: (успокаивается): Слушайте, что у меня тут было с охранником. Он меня спрашивает - ты куда, а я ему говорю - на площадку, а он - а сковорода зачем, хотите рыбу со склада воровать, а я говорю -при чем тут рыба, это игра такая, а сковорода вместо ракетки. (Смеется, ребята молчат) Когда пойдем?

Шмулик: Не пойдем.

Асаф: Рано еще. Там люди работают. Надо подождать, пока стемнеет. Ты сказала маме, что вернешься поздно?

Двора: А я ее не спрашиваю, когда мне возвращаться.

Села: Правильно. Ты же не маленькая.

Гиди: Пива хочешь?

Двора: Давай.

Асаф: А не рано тебе?

Двора: Я с 13 лет пью. А курить и раньше начала. (Достает пачку сигарет. Гиди бросается с огнем). Я и травку курю. Я ни у кого не спрашиваю. Я могу три бутылки пива за раз выпить.

Села: Ну да!

Двора: Я это не раз делала.

Шмулик: Иди домой, играй своими куклами.

Двора: Вот еще. Я тебя не спросила. Меня ребята пригласили, не ты.

Шмулик: Они над тобой потешаются, как ты не понимаешь.

Гиди: Это мы над тобой, понял? (бросает Шмулику мяч. Тот с силой бросает мяч Гиди. Гиди нагибается, мяч пролетает мимо). Ладно, выпей пива, успокойся. Ничего страшного не происходит.

Шмулик: Сволочи (Пьет пиво)

Села: И мне.

Гиди: Ну, покажи нам, как ты выпьешь три бутылки сходу.

Двора: А я сейчас не хочу.

Гиди: Хочу, не хочу. Зачем было трындеть?

Двора: Ладно, давай.

Гиди: Да ладно, не одолеть тебе трех бутылок. Маленьким девочкам вообще пить пиво не положено.

Двора: Ну, можешь мне не верить.

Асаф: Зачем надо было об этом говорить? Кому нужны эти понты?

Двора: Ладно. На что спорим?

Асаф: Одну выпей.

Двора: А вот три!

Гиди (кидает ей банку) Начинай.

Двора выпивает банку за раз. Пиво по ней течет. Гиди кидает ей вторую. Вторую она допивает уже с трудом. Гиди бросает ей третью. Асаф перехватывает.

Асаф: Хватит с нее.

Двора: Я могу еще.

Гиди: Да, она же не маленькая.

Села: Большая девочка уже.

Двора: Вы что, смеетесь?

Асаф: Да ты что? С чего это нам смеяться?

Гиди: Скажи лучше, какую ты музыку принесла?

Двора: Разную. Ник Кейв. Металика. Паблик энеми.

Села: Ну, ты разбираешься.

Двора: Я попсу не люблю. Рок - другое дело. Попса это для старперов. Я люблю такую музыку... ну, чтоб танцевать. Что весь яд из организма вышел.

Гиди: А как насчет Битлз?

Двора: Ну... Белый альбом как раз ничего.

Асаф: Хочешь потанцевать?

Двора: Прямо сейчас? (она все еще не уверена - не насмехаются ли над ней).

Асаф: Почему бы и нет?

Двора: Прямо здесь?

Асаф: Ну да. Стесняешься?

Пауза.

Двора: Чего вдруг?

Шмулик: Они над тобой смеются, как ты не понимаешь!

Села: Да ну. Просто предложили потанцевать. Она же сама принесла музыку. А ты не лезь.

Шмулик: Они над тобой насмехаются!

Села: Заткнись.

Двора (Шмулику): А ты не вмешивайся.

Села: Ну что плохого, мы просто предложили девушке потанцевать. Что тут такого?

Двора: Так что, здесь прямо?

Асаф: Да как хочешь.

Двора: Ну, я не знаю...

Села: Господи, да чего там думать? Это же не на Луну лететь.

Двора: Прямо вот так...

Села: Гиди с тобой потанцует. Он умеет. Он ходит на дискотеки.

Гиди: Заткнись, ты...

Села Он надевает мамино платье и...

Гиди с силой бросает в Селу мяч

Двора: Да ну... не хочу...

Села: Не хочешь - не надо.

Асаф включает магнитофон. Двора нехотя начинает танцевать. Она стесняется, но и хочется показаться. Гиди увеличивает громкость. Двора закрывает глаза, продолжает. Входит во вкус. Ребята начинают тоже, подходят к ней. Трогают ее, она как бы не замечает. Шмулик остается вне игры. Он нажимает стоп.

Шмулик (Дворе): Иди домой.

Двора (разгоряченная танцем): А я тебя не спрашиваю (хочет включить музыку).

Шмулик: Давай, иди отсюда, потаскушка. Не заводи пацанов. Тебе же хуже будет.

Двора: Напугал!

Асаф (Шмулику): Успокойся уже!

Шмулик: Ты что, ее адвокат?

Асаф: Что это ты так разнервничался?

Шмулик: Вы хотите ее втроем в очередь пропустить?

Села: В чем дело? Тебе приспичило? Отойди и реши проблему. Что ты на нас свои желания проектируешь?

Шмулик: Ты следи за базаром.

Двора (продолжает танцевать): Как жарко!

Асаф: Остудить?

Двора: Как?

Асаф: Водичкой тебя полить.

Двора: (хихикает): Так я же промокну.

Асаф: Ничего, не растаешь.

Двора: Да ладно тебе.

Асаф (Гиди) Иди, открой кран.

Гиди притаскивает шланг, поливает Двору. Она вся становится мокрой, отряхивается.

Гиди: Ничего, высохнет. В такую жару. Хочешь сигарету?

Двора: Давай.

Асаф: Двора, курить не надо.

Гиди: Да ладно тебе. Атомная война будет раньше, чем рак. Мы до старости не дотянем все равно.

Двора: А я сейчас не хочу курить.

Асаф: Хорошая девочка. Не холодно тебе в мокром?

Села: Если ты продрогла, можешь снять.

Двора: Да ладно, высохнет.

Асаф: Ты где училась танцевать? У Кати и Йони?

Двора: Нет, сама.

Асаф: Ты можешь далеко пойти. Стать профессиональной танцовщицей.

Двора: Да это так. Я не очень-то и хотела.

Гиди: Это было классно.

Двора: Да ну. Я, вообще-то и лучше могу. Это так. Жарко.

Асаф: Ты нас стесняешься?

Двора: Да ну.

Асаф: А так это было вполсилу. А как ты тогда вообще танцуешь?

Двора (снова не уверена - не глумятся ли над ней): Как на самом деле?

Асаф: Ну да.

Двора: Ну, когда я танцую, я ни на кого не смотрю, и готова на все.

Асаф: Ну-ну.

Пауза.

Двора: Есть такие... которые себя ограничивают...Я не такая... я когда танцую, ни на кого не смотрю... да пошли они все....

Асаф: Ну, так покажи нам (включает музыку)

Двора: Чего вдруг... сейчас...

Асаф: Да ну, тут все свои, чего там.

Двора закрывает глаза и отдается музыке. Движения становятся эротическими. Пацаны завороженно смотрят.

Шмулик с силой кидает мяч в Двору. Она как бы приходит в себя. Бросает мяч за кулисы.

Шмулик: Иди, принеси мяч.

Двора: Не хочу. Сам иди.

Шмулик: Дурочка. Они же над тобой издеваются. Ты им нужна только как...

Села и Гиди толкают Шмулика. Он толкает их.

Асаф: Иди, не мешай.

Шмулик: Чему? Тому, что вы хотите с ней сделать? Нашли дурочку. Ладно, она не понимает, но вы-то должны.

Асаф, Дворе: Хочешь в жмурки?

Двора: А кто будет водить?

Шмулик. Ты, кто же еще. Завяжем тебе глаза, будешь нас ловить.

Асаф завязывает ей глаза платком.

Асаф: Расскажи что-нибудь, пока ты будешь нас ловить.

Двора: Чего?

Асаф: Ну ты же пишешь рассказы в зеленой тетради

Двора: А что? Вы читали?

Асаф: Ну да.

Двора: А какой?

Асаф: Не важно. Расскажи что-нибудь. (Асаф раскручивает ее. Шмулик уходит подальше, чтобы не участвовать).

Начинается игра. Ребята подают голоса, она пытается кого-то поймать. Но хочет она поймать Асафа.

Двора: Вот вам рассказ про 13-летнюю девочку.

Села: Как ее звали?

Двора: Неважно. Я же придумываю. Ну, допустим, Жасмин. Ее родители развелись.. И она с матерью переехала. А мать работает допоздна. А у девочки нет денег и ей скучно. И с девчонками из класса ей не интересно. Хочется чего-то другого. У нее только одна подружка, которая живет в другом районе. И у нее синие губы, как будто ей все время холодно.

Гиди: Кому?

Двора (хватает Гиди, ощупывает его, узнает): Гиди. Ну, подружке.

Асаф: Ну, и что же случилось?

Двора: И вот однажды подружка взяла ее с собой к одному старичку. Он был поэт, жил в подвале с решетками на окнах, чтоб не влезли. И они с подружкой стояли снаружи, а он был там, внутри и смотрел на нас снизу вверх, и мы подняли немножко юбки, чтоб ему было видно, и он протянул нам через решетку деньги.

Асаф уклоняется, Двора ловит Селу, узнает.

Села: Это правда?

Двора: Чего вдруг? Я же сказала, что это я все придумала.

Асаф: И что вы сделали с этими деньгами?

Двора идет в направлении звука, ловит Асафа.

Двора: Ну они потратили деньги на сигареты и сладости. А однажды старик пригласил их к себе. И сказал, что у него были две дочки, которых убили немцы, и что он хочет их удочерить.

Асаф: Интересные истории ты придумываешь.

Гиди протягивает ей банку с пивом. Она берет, выпивает. Смеется. Села держит ее за руку.

Двора: Нет, я так дальше не играю. (Смеется, высвобождает руку). Мне нужны руки, чтобы ощупывать и узнавать, кто есть кто.

Ребята приближаются к ней почти вплотную.

Асаф: Ты еще девочка?

Двора (хихикает): Чего вдруг? (Идет на голос, Асаф прячется за Шмулика, толкает его вперед, к Дворе, она хватает его, думая, что это Асаф, но быстро понимает свою ошибку. Срывает с глаз платок)

Двора (Шмулику): А с тобой я не играю, и вообще никаких дел иметь не желаю.

Шмулик: А я как раз наоборот.

Двора (Асафу): Это ты его подтолкнул вместо себя?

Асаф: Я просто хотел, чтоб вы помирились. Свои ребята, нехорошо. А что ты против него имеешь?

Двора: Он мне подложил записку в портфель. А там ругательства про меня и про мою маму.

Шмулик: Дура! Не клал я никакой записки.

Двора: Он все время хочет меня чем-то подколоть. Он ночью крутится у нас во дворе под деревом, и сегодня меня целый день доставал.

Асаф: А ты знаешь, почему он на тебя злится?

Двора: Ну?

Асаф: Он говорит, что ты подкладываешь вату в лифчик. А это его раздражает.

Двора: Нет.

Асаф: Ну, я не знаю. А он так говорит.

Шмулик: Да хватит вам.

Села: Так ты кладешь вату или нет?

Двора: Нет.

Села: Так покажи нам, и покончим с этим.

Двора: Чего это?

Асаф: Да ладно вам. Ну даже если и подкладывает, какое вам дело?

Двора: Нет.

Асаф: Шмулик, а тебе какое дело?

Шмулик: Вы меня не так поняли...

Асаф: А что ты имел в виду?

Шмулик: Я не могу сказать сейчас.

Гиди (Дворе): Так докажи, и дело с концом.

Двора: Чего это?

Села: Чтоб прекратить эти разговоры.

Двора: Не хочу.

Села: Значит, кладет. Ну и что? Девочка хочет взрослой выглядеть. Кому это мешает?

Двора: Нет, не кладу.

Асаф: Ладно, не хочешь всем, покажи кому-нибудь одному. Например, мне. А я потом всем подтвержу.

Двора молчит.

Асаф: Ну?

Двора поворачивается спиной к ребятам и зрителю, снимает лифчик через рукав, протягивает Асафу. Асаф показывает всем: Ну, убедились? Ничего она не кладет. (Шмулику): На, убедись. И заткнись.

Гиди: Шмулик, может ты уже домой пойдешь?

Шмулик (Дворе): Возьми еще пива. Выпей 10 банок, что там три!

Двора: Заткнись.

Асаф: Ты права.

Шмулик: Двора, иди домой, пока не поздно.

Двора: Сам иди!

Асаф: Она права. Да, ребята?

Шмулик: Потаскушка.

Двора: Заткнись, придурок!

Гиди: Шмулик, иди домой, по-хорошему.

Шмулик: Заткнись!

Двора: Ты психованный!

Шмулик: Вот увидишь, что они с тобой сделают. Бросается к ней с агрессивными намерениями. Асаф останавливает его.

Шмулик: Пусти! (Асаф отпускает. Шмулик бросается к Дворе и останавливается в нескольких шагах, плачет. Ребята вчетвером обступают Двору).

Гиди: Шмулик, иди домой. Девушка в тебе не заинтересована. Она же тебе ясно сказала.

Шмулик: Сволочи. Потаскушка. Идиоты.

Гиди (протягивает Шмулику пиво): На, успокойся.

Села (поворачивает Двору к себе): Хочешь со мной?

Двора: Чего?

Села: Нет? Почему?

Двора: Я устала.

Села: Ничего, потом отдохнешь.

Двора: Не сейчас.

Села: А когда?

Двора: Потом.

Села: А почему не сейчас?

Двора: Не хочу. Я устала.

Гиди: Не выспалась?

Двора: Не хочу.

Села: С чего ж это ты так устала?

Двора (уже готовится зареветь): Не знаю.

Села: Ты что-то против меня имеешь?

Двора: Нет.

Села: Так почему же ты так относишься?

Двора: Я вообще к тебе никак не отношусь.

Села: Мы хотим оказать тебе честь, а ты тут сказочки рассказываешь. Устала она.

Двора: Какую еще честь?

Асаф: Ну, оказать тебе теплый прием. А то холодно.

Ребята приближаются к Дворе, окружают ее. Она нервно хихикает.

Переводчик: Вот тут бы ей уйти домой подобру-поздорову. Так нет, дурочка продолжает заигрывать, не понимая, чем это может кончиться.

Асаф: Ты целоваться хоть умеешь?

Двора (тихо): Ага.

Асаф: Хочешь со мной?

Двора едва заметно кивает и так слегка целует Асафа.

Асаф: И это все?

Двора с опаской смотрит на ребят.

Асаф: Что?

Двора: Пусть они уйдут.

Асаф: Это мои друзья. Не могу же я их прогнать. Да они и не уйдут.

Поворачивает ее лицом к себе и спиной к ребятам, начинает ласкать и целовать. Она поддается, возбуждается. И вдруг он ее отталкивает.

Гиди: Что случилось?

Асаф: Да ну, надоело.

Собирается уходить. Смотрит на Шмулика.

Асаф (Шмулику): Ну, чего ты ждешь еще? Ты чего то от нее хотел? Не надоело любить самого себя под одеялом?

Шмулик вынимает из кармана нож с откидным лезвием, а лезвие не выходит. Заржавело. Он пытается еще раз. Увы, эффектного жеста не получается. Ребята смеются над ним.

Села: Ну что, ковбой? Заело?

Двора: Даже если я захочу, я это сделаю со всеми, кроме тебя.

Села: Слышал, ковбой? (Подходит к Ддворе сзади и становится вплотную к ней)

Двора (продолжает): Потому что ты придурок. Балбес.

Асаф (Дворе): Хочешь стоя?

Двора: Что?

Асаф: Ты хочешь сделать это со мной сейчас стоя?

Гиди открывает очередную банку пива.

Двора: Что?

Асаф: Ну хочешь покачаться со мной стоя? Или боишься.

Двора: А чего, я не боюсь. Влезает на качели с ногами, Асаф ее раскачивает за бедра. Ему помогают Гиди и Села. Один спереди, один сзади. Ее беззастенчиво тискают, она хихикает. Раскачивают все сильнее, движения ребят все настойчивей и откровенней, музыка усиливается. Свет гаснет.

Картина 5

Прокурор и четверо обвиняемых. Вначале ребята стоят вдалеке. По мере допроса, она к ним приближается.

Прокурор: Шмуэль Кофер, каков была ваш сексуальный опыт до разбираемого случая?

Шмулик: Что?

Прокурор: Вы знаете, что такое сексуальный опыт?

Шмулик: Ну да.

Прокурор: Отвечайте на вопрос.

Шмулик: Не было.

Прокурор: Села Борохов, каков был ваш сексуальный опыт до разбираемого случая?

Молчание.

Прокурор: Не слышу ответа!

Села: А я и не отвечал!

Прокурор: Я спросила - каков был...

Села: Я слышал.

Прокурор: Так отвечай!

Села: Не было.

Прокурор: Чего?

Села: Опыта!

Прокурор: Какого?

Села: Сексуального!

Прокурор: Гиди Бацар!

Гиди: Не было.

Прокурор: Не было чего? Это суд, здесь краткость - не сестра таланта.

Гиди: Не было сексуального опыта.

Прокурор: Асаф Сахаров!

Асаф: Ну был.

Прокурор: Хорошо. Но я не это хотела спросить. Скажи, трое обвиняемых - это твои друзья?

Асаф: Да. Мы с одного потока.

Прокурор: Села, какие у вас были планы на тот день, когда это случилось?

Села: Мы хотели пойти на склад.

Прокурор: Зачем?

Села: Так. Покупаться.

Прокурор: Нет. Вы собирались воровать рыбу со склада. И что же случилось дальше?

Села: Мы не пошли...

Прокурор: Почему?

Села: Потому.

Прокурор: Отвечайте на вопрос.

Села: Ну... у нас планы изменились.

Прокурор: Кто же их изменил? Двора?

Села: Примерно.

Прокурор: И что же случилось, когда вы пришли на заброшенную детскую площадку? Вы нашли более увлекательное занятие?

Села: Нет.

Прокурор: Почему же вы не пошли на склад?

Села: Ну....

Прокурор: Вы увидели Двору, и поняли, что у вас будет более интересное занятие. Сексуальный опыт без проблем и переживаний. Так?

Села: Она сама просила!

Прокурор: В какой форме? Она заявила: " Я хочу вступить с вами в половую связь?"

Села: Она сказала что сделает это когда захочет, и с кем захочет.

Прокурор: Она назвала имена, с кем она хочет вступить в интимный контакт?

Села: Там же, кроме нас, никого не было.

Прокурор: Она сказала тебе: "Села, я хочу вступить с тобой в половую связь"?

Села: Не такими словами.

Прокурор: А какими? Послушай, это же не кража рыбы. Вам грозит статья за групповое изнасилование, до 20 лет. Будь внимателен и отвечай на вопросы. Так что она сказала?

Села: Она сказала, что сделает это, с кем захочет и когда захочет.

Прокурор: Кому она это сказала? Тебе?

Села: Шмулику.

Прокурор: Так может она его имела в виду?

Села: Нет. Она сказала, что сделает это с кем захочет, кроме... (внезапно замолкает)

Прокурор: Кроме? Не слышу ответа!

Села: А я и не отвечал!

Прокурор: Так отвечай! Кроме кого?

Села (кивает в сторону Шмулика) Кроме него.

Прокурор: Кого?

Села: Кроме Шмулика.

Прокурор: Так бы и говорил.

Села: А я так и говорю.

Прокурор: Значит, потерпевшая выразила намерение вступить в интимную связь с тобой, с Гиди, с Асафом и только не со Шмуликом?

Села (тихо): Выходит, так.

Прокурор: Значит, Шмулик вступил с ней в интимную связь без ее согласия?

Молчание

Прокурор: Не слышу!

Села (кричит): Его спросите!

Прокурор: До него я еще дойду. А сейчас я тебя спрашиваю. Ты подтверждаешь, что Шмулик вступил в интимную связь с потерпевшей без ее согласия?

Села: Ну...

Прокурор: Да или нет?

Села (тихо): Выходит, да.

Прокурор: Что да?

Села: Ну он это... без согласия.

Прокурор: Кто?

Села: Шмулик.

Прокурор: Что сделал?

Села (Кричит): Вступил в связь.

Прокурор: Кричать не надо, я хорошо слышу.

Села: Да она вообще потаскушка, она говорила, что раздевается перед стариками за деньги.

Прокурор: Это была ее выдумка, художественное произведение, и вы это знаете. Не надо пытаться оклеветать потерпевшую.

Села: Ни с того, ни с сего такие рассказы не выдумывают. Значит, что-то было.

Прокурор: Теперь Гиди. Потерпевшая высказала намерение вступить с тобой в интимную связь?

Гиди: Выходит, что да.

Прокурор: Она так и сказала?

Гиди: Нет.

Прокурор: А откуда ты это знаешь?

Гиди: Она сказала "если я захочу, я сделаю это со всеми, кроме Шмулика".

Прокурор: Значит, ты признаешь, что Шмулик вступил с ней в интимный контакт против ее воли?

Молчание

Прокурор: Отвечай на вопрос!

Гиди (тихо): Выходит, что так.

Шмулик: Сволочи!

Прокурор: А я вам слова не давала! Видишь, твои друзья тебя сдали.

Шмулик: Она только с Асафом хотела. А с остальными - нет.

Прокурор: И с тобой?

Шмулик: И со мной. Только с Асафом.

Прокурор: Значит, ты признаешь, что вступил с ней в контакт помимо ее воли? И не только ты, но и все, кроме Асафа?

Шмулик: Неправда! Я этого не говорил.

Прокурор: А все трое обвиняемых утверждают, что потерпевшая вступила в контакт с ними по согласию. И только ты сделал это против ее воли. Так или нет?

Шмулик: Она только Асафа хотела! А их - нет!

Прокурор: Значит, остальные вступили с ней в связь против ее желания?

Асаф: Вы нас подставляете всех своими вопросами! Это не доказательство, что было изнасилование.

Пауза

Прокурор: А до тебя, Асаф, я еще не дошла. Шмуэль, ты признаешь, что Села Борохов и Гиди Бацар вступили в половую связь с потерпевшей против ее желания?

Пауза.

Шмулик: Признаю.

Он очень взволнован. Тяжело дышит. Принимает лекарство.

Прокурор: Что случилось? У тебя приступ астмы?

Шмулик: Да?

Прокурор: Ты волнуешься?

Шмулик: Я себя плохо чувствую.

Прокурор: Понятно.

Дальше диалог с Асафом идет в быстром темпе.

Прокурор: Асаф Сахаров, кто предложил ребятам пойти на склад?

Асаф: Я.

Прокурор: Кто предложил Дворе участвовать в велопробеге?

Асаф: Я.

Прокурор: Кто просил ее танцевать?

Асаф: Я.

Прокурор: Кто предложил окатить ее водичкой?

Асаф: Я.

Прокурор: Кто предложил ей показать, что в лифчике нет ваты?

Асаф: Я.

Пауза

Прокурор: Кто из всей компании не вступил с ней в половую связь?

Шмулик: Она хотела Асафа, но он ее даже не трогал. Что вы к нему пристали?!

Прокурор: На сегодня все. Заседание закончено.

Свет гаснет.

Сцена 6

Четверо адвокатов и Двора.

Вначале адвокаты стоят поодаль, в процессе допроса они к ней приближаются и становятся почти вплотную, как в сцене с мальчиками.

Адвокат (Шмулик): А почему же ты не кричала, когда тебя насиловали четверо парней? Почему не звала на помощь?

Двора: Я голос потеряла.

Адвокат (Села): Ты знаешь, когда выделяется слюна?

Двора: Что?

Адвокат (Села): Слюнные железы выделяют в двух случаях - когда человек ест или когда думает о еде.

Двора: При чем тут это?

Адвокат: При том, что бартолиниевы железы выделяют влагу во влагалище, когда женщина сексуально возбуждена.

Двора: Ну? Что вы от меня хотите?

Адвокат (Села): Ты не кричала, ибо не чувствовала боли. Ибо твое влагалище было смазано выделениями. Это означает, что во время так наз. "изнасилования" ты была сексуально возбуждена и получала удовольствие от процесса.

Двора: Я ваших умных слов не понимаю. Я не доктор. Я не чувствовала ничего, кроме боли.

Адвокат (Села): Так почему же ты не кричала?

Двора: У меня голос сел.

Адвокат: У тебя не было непроизвольных сокращений влагалища во время процесса. Значит, ты была сексуально возбуждена.

Двора: Я не понимаю.

Адвокат: Если с женщиной вступают в интимную связь помимо ее воли, ее мышцы влагалища начинают непроизвольно сокращаться, чтобы этого не допустить.

Двора: Они меня изнасиловали.

Адвокат (Асаф): Тебе нужен перерыв? Хочешь попить? Покурить? Ты ведь куришь?

Двора: Нет, не хочу!

Адвокат (Села): Тогда продолжим. Ты начала возбуждаться, когда ребята появились во дворе. И ты пришла туда, потому что знала, что они туда приходят.

Двора: Ничего подобного. Я пришла на качелях покачаться.

Адвокат (Села): На качелях качаются трехлетние дети. Это не странное занятие для девушки в твоем возрасте?

Двора: А я люблю.

Адвокат (Шмулик): Ты даже и не плакала после происшествия. Как будто ничего особенного не произошло.

Двора: У меня не было слез.

Адвокат (Шмулик): 15- летняя девушка даже не плачет после группового изнасилования. Как будто ничего особенного не произошло. Странно. А когда же ты плачешь? Когда у тебя куклу отнимают?

Двора: Я что, дура?

Адвокат (Шмулик): Так почему же ты сейчас плачешь? А? Почему? Когда твой отец умер, ты тоже не плакала?

Двора: Да.

Адвокат: Я тебе скажу почему. Ты добивалась этого. Ты их провоцировала на контакт. Эти ребята осуществити твои тайные сексуальные фантазии. С чего бы тебе плакать?

Пауза

Двора: Мне надо в туалет. Срочно.

Адвокат (Села): Успокойся, Двора. Если они выиграют, это еще не значит, что ты виновата.

Удар молотка.

Картина 7

Двор суда.

Адвокаты и прокурор.

Прокурор: Я протестую. Ваше расследование не имеет отношения к делу.

Адвокат (Асаф): При всем уважении к вам, госпожа прокурор, мы полагаем, что проводимое нами расследование и допрос потерпевшей имеет прямое отношение к делу.

Адвокат (Села): Ничего личного мы к девушке не испытываем. Нам просто нужно понять, что же там произошло и кто в этом виноват.

Прокурор: Ваш допрос вторгается в весьма интимную сферу жизни потерпевшей.

Адвокат (Асаф): В данном случае, интимная жизнь потерпевшей, ее физиология, имеет прямое отношение к делу. Было изнасилование или она сама ребят спровоцировала? Это очень важный вопрос, от этого зависит вся дальнейшая жизнь обвиняемых. Смогут ли они продолжать нормальную жизнь или отправятся на много лет в тюрьму.

Адвокат (Шмулик): Достопочтеннейшая госпожа прокурор пытается обвинить ребят из хороших семей в групповом изнасиловании, а когда мы пытаемся понять, что же там произошло, вы еще и протестуете

Прокурор: Ваш допрос является издевательством над несовершеннолетней. Суд обязан это прекратить.

Адвокат (Гиди): При всем уважении к вам, госпожа прокурор, вынужден заметить, что наше расследование ведется в рамках закона. Учитывая то, что потерпевшая -несовершеннолетняя, судебное заседание происходит без доступа посторонних и без оглашения в СМИ имени и фото потерпевшей.

Прокурор: Ваше расследование - это еще одно изнасилование. На этот раз -духовное. Это издевательство над несовершеннолетней.

Удар молотка. Смена света. 3 адвоката уходят, остается только адвокат (Асаф)

Адвокат (Асаф): Пожалуй, вы правы. Происходящее в суде меня не радует. Но иного пути выяснить истину у нас нет.

Прокурор: Вначале отстреливаем жертву, потом оплакиваем ее?

Адвокат (Асаф): А что делать? (Приближается) Вас можно пригласить на чашку чая?

Прокурор: С чего это вдруг?

Адвокат: Ну, не хотите чай, тогда кофе.

Прокурор: ... Ну... может, после окончания процесса...Я бы не хотела сейчас отвлекаться.

Адвокат: На будущей неделе у нас будет еще одно заседание по этому делу. Я хотел информировать вас об этом за чашкой кофе. Или чая.

Прокурор: Я полагала, что мы уже закончили расследование по этому делу.

Адвокат: Ну, и мы так полагали. Нам еще не все ясно в деле. Мы попытаемся вести допрос более щадящим образом. (Уходит).

Картина 8

Двора и адвокаты. Адвокаты обступают Двору со всех сторон. Это напоминает сцену на качелях.

Адвокат (Асаф): Двора, расскажи нам, где ты была летом прошлого года?

Двора: Я ходила в сквер, в нашем районе, Сад Роз. Как обычно.

Адвокат (Села): Припомни, пожалуйста, поточнее.

Двора: Ну, я не помню.

Адвокат (Шмулик): Надо вспомнить. В прошлом году. За год до того, как все это случилось.

Двора: Никуда я не ходила. Отстаньте от меня. С тех пор, как отец умер, я только в нашем районе гуляю. Далеко не ухожу.

Адвокат (Асаф): Двора, прошлым летом ты была у тети в Тель-Авиве.

Двора: Ну и что?

Адвокат (Асаф): Расскажи нам, что там произошло?

Двора: Ничего! Я там побыла пару дней и вернулась домой.

Адвокат (Села): Почему же ты так быстро вернулась?

Двора: А там было скучно и очень жарко.

Адвокат (Села): И все? Других причин не было?

Двора: Нет. Не было!

Адвокат (Гиди): Не надо быть столь агрессивной. Это тебе не на пользу.

Адвокат (Села): Ты сама расскажешь, что произошло во дворе кинотеатра, или мне рассказать?

Двора: Ничего!

Адвокат (Шмулик): Что произошло вечером 24 июля? С кем ты встречалась?

Двора: Не помню!

Адвокат (Шмулик): Придется напомнить. Вечером 24 июля ты встретилась с тремя молодыми людьми, приятелями твоего двоюродного брата. Дальше ты сама вспомнишь?

Двора: Я ни с кем не встречалась. Я сидела себе, и вдруг они подошли. И стали надо мной насмехаться.

Адвокат (Гиди): А почему 14- летняя девочка сидит одна вечером на грязном запущенном дворе кинотеатра.

Двора: Где хотела, там и сидела!

Адвокат (Села): Что случилось в тот вечер?

Пауза

Адвокат (Шмулик): Двора, что произошло в тот вечер?

Двора: Они мне докучали. Приставали ко мне.

Адвокат (Асаф): Погромче, пожалуйста.

Двора: Блузку с меня сняли.

Адвокат (Села): Вот как! Подошли и сняли? А может, ты сама сняла?

Двора: Нет, они сняли.

Адвокат (Села): А если вспомнить?

Адвокат (Асаф): Ты поспорила с ними на 5 долларов, что снимешь блузку. До того они тебя не трогали.

Двора: Ну и что? Ну поспорила. Какое ваше дело? А они потом начали приставать.

Адвокат (Асаф): Они начали приставать потом. Когда ты сняла блузку.

Двора: Они ко мне приставали, руки пускали в ход.

Адвокат (Гиди): Тем не менее, ты не кричала, не жаловалась. Почему же ты не рассказала этого даже прокурору?

Адвокат (Села): Как же это получается, что группа юношей все время к тебе пристает. Почему они к другим девушкам не пристают. Может, потому что тебе этого хотелось?

Адвокат (Асаф): Те ребята приставали к тебе точно так же, как эти, на детской площадке. Тебе нравятся мальчики. Но ничего плохого в этом нет. Но почему им надо из-за тебя ломать жизнь? Ты ведь все это проделывала по своей воле, и даже не подумала подать жалобу, пока тебя не надоумила госпожа прокурор. Ты спровоцировала ребят, играла с ними в кошки-мышки, а теперь они должны идти из-за тебя в тюрьму на 20 лет.

Двора теряет сознание, падает. Адвокаты спешат к ней, берут за руки, уводят. Она начинает с ними драться. По ходу драки происходит перевоплощение адвокатов в тех самых ребят, которых обвиняют.

Сцена 9

Детская площадка из первых сцен. Двора раскачивается на качелях. Шмулик обхватывает ее сзади, обнимает. Она пытается сопротивляться. Он срывает с нее платье. Трое ребят наблюдают. Шмулик снимает штаны и овладевает Дворой. Кончает и отходит. Двора пассивна.

Гиди (гладит ее волосы): Я хочу с тобой.

Двора: Я устала.

Гиди: Ничего, это быстро (тискает ее, расстегивает штаны)

Двора: Я пойду домой.

Села - Гиди: Ну, давай быстрее.

Гиди: Сейчас (овладевает Дворой)

Двора: Болит... Я не хочу...

Гиди: Сейчас, сейчас. Уже скоро. Потерпи.

Вдруг луч фонаря.

Села: Охранник. Сматываемся.

Села оттаскивает Гиди и принимается за дело. Асаф наблюдает. Двори пассивна.

Села (тяжело дыша, в процессе) Ты меня лю...

Кончает и отходит. Двора подходит к Асафу.

Асаф: Почему ты трахаешься со всеми? Ты что, матрац или подстилка?

Двора плачет.

Асаф: О, нашла время. Да ты на себя посмотри. Раньше надо было плакать.

Вой котов, стрекот цикад.

Двора: Уже темно. Я пойду с тобой?

Асаф: Куда?

Двора: На склад. Ты сказал, когда стемнеет.

Асаф: Иди домой, шлюшка. Помойся.

Двора пытается его обнять, опереться на него. Он ее отталкивает: Домой иди!

Двора: Я не хочу домой. Давай пойдем куда-нибудь. На склад, куда угодно. Мне страшно. Мне плохо.

Села: Ладно, ребята, пошли.

Шмулик (рассматривает свои штаны): Кровь...Значит, она была...

Двора превращается в прокурора

Господа адвокаты! Я принимаю вашу позицию. Двора - девушка, прямо скажем, не очень высоких моральных норм. Ей нравится заигрывать с мальчиками. Заводить их. Единственное, чем она могла привлечь их внимание - своим телом. Ее поведение, несомненно, можно назвать провокативным. Ну и что же? Но разве это означает, что она хотела, чтобы ее изнасиловали трое ребят? Чтобы ее унижали, насмехались над ней? Они просто хотела раззадорить ребят, как умела. Но они использовали это. Они перешли грань дозволенного. Игра стала очень опасной. Они проникли в ее тело и душу. Это несомненно не то, чего она хотела.

Удар молотка

Прокурор: Обвиняемый Асаф Сахаров не имел физического контакта с потерпевшей. Тем не менее, он тоже принимал участие в процессе изнасилования, хотя и косвенно. Он был загонщиком, а остальные добивали. Если бы не он, не было бы этого процесса.

Удар молотка. Голос диктора по радио. В процессе чтения прожектор высвечивает лица обвиняемых.

Суд постановил. Гиди Бацар приговаривается к одному году лишения свободы. Села Борохов - год лишения свободы. Шмуэль Кофер - три года. Асаф Сахаров освобождается за недостаточностью доказательств.

Удар молотка.

Все уходят. Остаются адвокат (Асаф) и прокурор.

Адвокат: Пойдем?

Пауза.

Адвокат: Пошли, все уже кончилось.

Прокурор (в зал): Ну, идите.

Адвокат (в зал): Спектакль закончен. Но жизнь продолжается.

Адвокат садится на качели. Раскачивается все сильнее. Музыка. Завывание котов. Свет гаснет.

\*\*\*

Перевод закончен в пятницу вечером, 2 ноября 2012 года. +28 градусов. Впервые за много лет у меня нет ссуд и банковского минуса - благодаря постановкам пьес в моем переводе. Не вижу никаких причин, чтобы эта пьеса не пошла по театрам России. Тема достаточно актуальна. А вот сцену изнасилования я бы выбросил. Слишком натуралистично.

28 декабря поеду на очередной семинар по танцам на Кинерет. Деньги, слава богу, есть. Гонорары, авторские отчисления, да я же еще и на работе работаю.

На Новый год пока никаких приглашений нет.

Лягу спать как обычно.

Праздник - не снаружи, не в календаре.

Он - внутри.

Вот поставят эту пьесу - будет у меня праздник.

Перевод с иврита, контакты по вопросу постановки:

Марьян Беленький (Belenky Marian)

Тел. +7 972 507415301 моб

+7 972 775503034

Skype name: netdeneg

ioffen@yandex.ru